

Князева Оксана Викторовна

Модель сочетания традиционных и инновационных
технологий в профессиональной подготовке
лингвистов-переводчиков на примере курса устного
перевода

*Автореферат диссертации на соискание ученой степени
"кандидата педагогических наук"
Специальность - "13.00.08"*

Москва

Российская государственная библиотека

Князева Оксана Викторовна.

Модель сочетания традиционных и инновационных технологий в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков на примере курса устного перевода [Электронный ресурс] : Автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Адыг. гос. ун-т. - М.: РГБ, 2006. - (Из фондов Российской Государственной Библиотеки).

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/07/A002/07A002310.pdf>

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

Князева Оксана Викторовна
Модель сочетания традиционных и
инновационных технологий в профессиональной
подготовке лингвистов-переводчиков на примере
курса устного перевода

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
"кандидата педагогических наук"
Специальность - "13.00.08"

Ставрополь 2006

На правах рукописи

Княз —

КНЯЗЕВА Оксана Викторовна

**МОДЕЛЬ СОЧЕТАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ
И ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ
ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
НА ПРИМЕРЕ КУРСА УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

13.00.08. — Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Ставрополь — 2006

Работа выполнена в Ставропольском государственном университете

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Ломтева Татьяна Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Джандар Бетти Махмудовна
кандидат педагогических наук, доцент
Шевченко Светлана Валерьевна

Ведущая организация: Ростовский государственный
педагогический университет

Защита диссертации состоится 29 сентября 2006 года в 13 часов на заседании регионального диссертационного совета ДМ 212.001.04. при Адыгейском государственном университете по адресу: 385000 Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Университетская, 208, Коференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Адыгейского государственного университета по адресу: 385000 Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Университетская, 208.

Автореферат разослан 26 августа 2006 года.

Ученый секретарь регионального
диссертационного совета



М.Р. Кудяев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современное информационное общество характеризуется большим количеством инновационных процессов во всех сферах человеческой деятельности. Образование является одной из важнейших сфер человеческой деятельности, обеспечивающее формирование интеллектуального потенциала общества.

На данный момент в российском педагогическом образовании сосуществуют две парадигмы образования – традиционная и инновационная, которые находятся в противоречии друг с другом, хотя между ними имеется диалектическая взаимосвязь.

Как известно, обучение базируется на определенных технологиях. На данный момент необходимым элементом современного образования, в том числе и гуманитарного, стало внедрение в дидактический процесс таких педагогических технологий, которые были бы адекватны новой образовательной парадигме, ориентированной на развитие активной, творческой личности. Традиционная для российского образования методика обучения, сообщая обучающимся определенную сумму знаний, не способна выполнить требования современного общества. Тем не менее, следует заметить, что традиционная система обучения накопила большой положительный потенциал. Многие педагоги отмечают, что, наряду со всеми недостатками, традиционное обучение отличалось высоким уровнем фундаментальной подготовки. Мы полагаем, что необходимо творчески подойти к совмещению двух подходов к обучению и на основе традиционной фундаментальности создать творческую личность специалиста нового типа, адекватно реагирующего на запросы времени.

Нашей сферой обучения является сфера обучения иностранному языку, а, в частности, - обучение переводческому аспекту. Социально-экономические изменения, происшедшие в России в течение последних лет, привели к увеличению спроса на переводческую профессию. Возрастающий объем и изменение требований к переводу обусловили обращение к проблеме подготовки высококвалифицированных переводчиков. Устный перевод представляет собой сложный процесс речемыслительной деятельности, который предполагает владение определенной суммой знаний, умений и навыков и требует особой подготовки.

По-прежнему основными трудностями в обучении устному переводу является недостаток устной практики в расчете на каждого обучающегося в группе, отсутствие необходимой индивидуализации и дифференциации обучения. Компенсировать этот недостаток можно за счет создания но-

вой модели обучения с использованием как традиционных, так и инновационных технологий обучения.

Таким образом, можно выявить **противоречие** между насущной необходимостью переориентации процесса обучения переводческой деятельности, с одной стороны, и отсутствием эффективной модели обучения, призванной сформировать умения и навыки, лежащие в основе переводческой компетенции – с другой.

Это ставит профессиональное образование перед необходимостью разработки рациональных технологий обучения иностранному языку с опорой на современные многофункциональные цифровые и коммуникационные средства. Использование возможностей инновационных технологий для реализации идей личностно-ориентированного обучения, активизации практической и познавательной деятельности обучающихся, повышение эффективности и качества обучения иностранному языку, является одним из наиболее важных вопросов профессионального образования. Инновационные технологии обучения можно использовать во многих образовательных дисциплинах. Однако, обучение иностранным языкам в вузе является той областью, где инновационные технологии могут принципиально изменить методы работы, а самое главное, ее результаты. Это отмечают многие отечественные (Э. Азимова, И.В. Бабенко, А.И. Валицкая, Е.В. Вохрышева, О.П. Крюкова, А.Г. Олейник, Е.С. Полат, И.В. Роберт и др.) и зарубежные исследователи (К. Беннети, Дж. Кэмпбелл, Д. Садкер и др.). Однако нельзя полностью отказываться и от традиционных технологий, так как повсеместное внедрение инновационных технологий не всегда способствует решению образовательных задач.

Анализ диссертационных исследований и теоретической литературы позволил установить, что к вопросам обучения устному переводу на языковых факультетах в современных условиях информатизации общества ученые обращались мало. Большинство диссертационных исследований посвящено проблемам использования инновационных технологий в профессиональной подготовке студентов (М.Г. Башева, В.Б. Моисеев, А.С. Молчанов, А.С. Недобой), влиянию инновационных технологий на познавательные способности студентов (В.Н. Алдушонков, Т.П. Аванесова), основам иноязычной подготовки с использованием инновационных технологий (О.В. Ильина, И.А. Мегалова, А.Н. Ревенко). В целом, проблемами обучения переводу занимались И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, И.А. Григорьева, В.Н. Комиссаров, В.Н. Латышев, Р.К. Миньяр – Белоручев, В.М. Нечаева, Л.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швецер, А.Ф. Ширяев.

Однако, методика обучения устному переводу в условиях современного информационного общества остается до сих пор слабо разработанной, что позволяет говорить об ее актуальности, так как важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, а также разработка методики обучения. Изменение парадигмы образования инициирует создание новой модели обучения переводческой деятельности на основе оптимально рационального сочетания традиционных и инновационных технологий.

Проблема исследования заключается в выявлении, обосновании и реализации оптимальных путей формирования знаний, умений и навыков устного перевода у студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» на основе сочетания традиционных и инновационных технологий.

Целью исследования является разработка и апробирование в реальном образовательном процессе университета модели сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении студентов устному переводу.

Объект исследования – процесс обучения студентов старших курсов специальности «Перевод и переводоведение» устному переводу.

Предмет исследования – формирование навыков и умений устного перевода у студентов специальности «Перевод и переводоведение» посредством сочетания традиционных и инновационных технологий обучения.

В соответствии с названной целью **гипотеза исследования** опирается на предположение о том, что формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков будет наиболее эффективным, если целенаправленно использовать модель сочетания традиционных и инновационных технологий в развитии и совершенствовании знаний, умений и навыков (ЗУН), необходимых будущему переводчику, в основе которой лежат различные типы упражнений в инновационном и традиционном предъявлении, опирающиеся на авторские принципы включения их в учебный процесс.

В соответствии с целью, объектом и предметом исследования и принятой гипотезой решались следующие **задачи**:

- 1) проанализировать и систематизировать существующие на данный момент понятия педагогической технологии и инновационной технологии обучения, вывести кумулятивное определение данных понятий, наиболее адекватных методологии исследования;

- 2) определить номенклатуру знаний, умений и навыков устного перевода, составляющих переводческую компетенцию, с целью соотнесения их с определенными типами упражнений на их формирование, а также выяснить необходимость применения инновационных технологий в преподавании устного перевода в условиях современного вузовского образования;

3) разработать модель сочетания традиционных и инновационных технологий в преподавании устного перевода студентам старших курсов с квалификацией «Переводчик-лингвист» с целью повышения уровня владения студентами ЗУН устного перевода;

4) внедрить и экспериментально проверить эффективность разработанной модели сочетания традиционных и инновационных технологий в преподавании устного перевода студентам старших курсов с квалификацией «Переводчик-лингвист».

Методологическую основу данного исследования составили: философские положения материалистической диалектики, теории познания и отражения действительности; общенаучные положения гуманистического, системного подходов, положения компетентностного подхода в образовании; методология внедрения технологического подхода в процесс современного вузовского обучения, методология внедрения инновационных технологий в процесс современного вузовского обучения.

Теоретической основой данного диссертационного исследования послужили идеи личностно-ориентированного подхода (И.А. Зимняя, С.Л. Рубинштейн, В.В. Сериков, И.С. Якиманская, J. Richards), технологический подход (В.И. Боголюбов, М.В. Кларин, А.Н. Кузибецкий, В.М. Монахов), профессионально-личностный подход (О.А. Абдулина, В.А. Сластенин, А.И. Щербаков), инновационный подход (А.А. Кирсанов, М.В. Кларин, Л.С. Подымов, Е.С. Полат, С.Д. Поляков, В.А. Сластенин, Н.Р. Юсуфбекова), теория обучения переводу (И.С. Алексеева, В.Н. Коммисаров, В.Н. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.М. Нечаева, М.Я. Цвилинг и др.).

В ходе работы для проверки поставленных задач были использованы следующие методы исследования: **теоретические** - анализ философской, психолого-педагогической, научно-методической литературы и электронных ресурсов по проблемам исследования; анализ ранее выполненных диссертационных исследований; педагогическое моделирование; изучение и обобщение традиционного и инновационного педагогического опыта; **эмпирические** – анкетирование; прямое и косвенное наблюдение за работой студентов; констатирующий и формирующий эксперименты; **методы математической обработки данных** - статистические методы обработки данных; качественный анализ экспериментальных данных, графическая интерпретация.

База исследования. Экспериментальная работа осуществлялась на базе Ставропольского государственного университета со студентами старших курсов факультета романо-германских языков специальности «Перевод и

переводоведение». В исследовании принимали участие около 120 студентов и преподаватели кафедры теории и практики перевода.

Исследование осуществлялось в несколько этапов (с 2002 по 2006 год).

На первом этапе (2002-2003 гг.) осуществлялся анализ философской, психолого-педагогической литературы, а также диссертационных исследований по избранной теме, проводилось составление списка литературы. На данном этапе был разработан понятийный аппарат исследования, сформулированы гипотеза, цель, задачи исследования, была разработана модель сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении устному переводу.

На втором этапе (2004-2005) проведен констатирующий эксперимент, анкетирование студентов, проводилось опытно-экспериментальной обучение по проблеме исследования: сочетание традиционных и инновационных технологий в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков на примере обучения устному переводу.

Третий этап (2006) был посвящен анализу и обобщению полученных экспериментальных данных, оформлению текста диссертационного исследования.

Научная новизна исследования заключается:

- 1) в разработке принципов отбора традиционных и инновационных (инфокоммуникационных и цифровых) технологий для выполнения упражнений, формирующих ЗУН переводчика, составляющих переводческую компетенцию;

- 2) в разработке модели сочетания традиционных и инновационных технологий в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков на примере обучения устному переводу;

- 3) в разработке универсальной схемы поурочной реализации модели сочетания инновационных и традиционных технологий в обучении устному переводу.

Теоретическая значимость исследования состоит в доказательстве того, что в процессе обучения устному переводу возможно сочетание традиционных и инновационных технологий и обосновании механизма сочетания традиций и инноваций; уточнении особенностей и условий использования инновационных технологий в обучении переводу в современной высшей школе; в выявлении зависимости успешных результатов профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков от применения указанной модели.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов и выводов в работе на принципиально новой основе по формированию знаний, умений и навыков устного перево-

да, а также в дисциплинах учебного плана по методике обучения устному переводу в условиях современного вузовского образования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обучение лингвистов-переводчиков должно строиться на рациональном сочетании традиционных и инновационных технологий, так как такое сочетание способствует наиболее эффективному обучению.

2. Базовые и специфические знания, умения и навыки устного перевода формируется в процессе выполнения особых упражнений в традиционном и инновационном выполнении. В основе такого сочетания лежат следующие принципы: 1) органичность по степени имитации реальной ситуации (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифровых и инфокоммуникационных технологий теми видами, которые имитируют ситуацию реальной работы устного переводчика); 2) степень интерактивности, что своим непереносимым условием имеет творческий подход, основанный на критичности мышления (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифровых и инфокоммуникационных технологий теми видами, которые не носят интерактивного характера и нацелены на индивидуальный тренинг обучающихся); 3) принцип совместимости с техническими характеристиками (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифровых и инфокоммуникационных технологий теми видами, которые не имеют письменной основы (носителя)); 4) принцип оптимальности затрат с точки зрения подготовки преподавателя к занятию (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифровых и инфокоммуникационных технологий теми видами, которые при одинаковой эффективности для обучающегося, требуют неоправданно большого объема подготовительной работы преподавателя)

3. Использование в процессе обучения устному переводу авторской модели сочетания традиционных и инновационных (цифровых и инфокоммуникационных) технологий в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков оптимально способствует формированию знаний, умений, навыков устного перевода, составляющих переводческую компетенцию.

Достоверность и обоснованность результатов исследования определяются анализом современных достижений психолого-педагогической науки, воспроизводимостью результатов исследования и репрезентативностью полученных экспериментальных данных, длительным характером экспериментальной работы, подтверждением гипотезы исследования положительными результатами эксперимента.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялась посредством: научных статей (2002-2006 гг), опубликованных в гг. Москва, Пенза, Пятигорск, Ставрополь, Белгород. Результаты исследования обсуждались и получили одобрение на региональных (г.Ставрополь, г. Пятигорск), университетских (СГУ) научно-практических конференциях по проблемам методики преподавания иностранных языков. Основные результаты исследования используются при совершенствовании подготовки будущих переводчиков в Ставропольском государственном университете.

Объем и структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Работа содержит 13 таблиц и 9 рисунков. Общий объем диссертации составляет 182 страницы, список литературы содержит 176 источников, из них 18 на иностранных языках, 8 Internet источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект, предмет, цель и задачи данного исследования, формулируется гипотеза, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, постулируются положения, выносимые на защиту, описываются теоретическая и методологическая основы, опытно-экспериментальная база и этапы исследования.

В первой главе «Соотношение традиционных и инновационных технологий в обучении» рассмотрены такие понятия как «педагогическая технология», «педагогическая инновация», «инновационные технологии», описаны существующие на сегодняшний день инновационные технологии, а также дана сравнительная характеристика инновационных и традиционных технологий.

Несмотря на многообразие существующих подходов к раскрытию сущности педагогической технологии, все они направлены на создание оптимальных условий для решения практических педагогических задач. Анализ различных трактовок понятия «педагогической технологии» подвел нас к пониманию педагогической технологии как научно обоснованного проекта целостного педагогического процесса, последовательно реализуемого на практике и включающего в себя определенные методы, приемы, формы, средства обучения, обеспечивающие воспроизведение гарантирующих успех педагогических действий.

На сегодняшний день нет четко зафиксированной, универсальной классификации педагогических технологий, однако можно выделить две градации:

традиционные и инновационные технологии. Инновации являются существенным элементом образования и одним из способов повышения качества педагогической реальности. Под педагогическими инновациями мы понимаем такие актуально значимые новообразования, являющиеся результатом научного поиска, передового педагогического опыта как отдельных преподавателей, так и целых коллективов, которые становятся перспективными для развития образования и оказывают позитивное влияние на течение и результаты учебно-воспитательного процесса. Основываясь на данном определении, под инновационными технологиями мы понимаем такие педагогические технологии, которые своей инновационностью организационных форм обучения, средств и методики, актуальностью и практической значимостью содержания способствуют оптимизации процесса обучения, достижению устойчивого позитивного результата педагогического процесса, формируют глубинную мотивацию у обучающихся, способствуют созданию комфортной среды обучения.

Из всего многообразия инновационных технологий в развитии современной дидактики можно выделить *технологии проблемного обучения, игровые, моделирующие технологии, технологии на основе использования новых высоких технологий, технологию модульного обучения, а также различные авторские технологии*. Из перечисленных технологий наиболее значимой для нашей работы является технологии на основе использования новых высоких технологий, так как в дальнейшем мы будем рассматривать процесс обучения устному переводу с использованием модели сочетания традиционных и инфокоммуникационных и цифровых технологий.

В результате сравнения потенциала традиционных и инновационных технологий в обучении мы пришли к выводу, что несмотря на то что они находятся в противоречии друг к другу по целям, содержанию, методике обучения, характеру взаимодействия преподавателя с обучающимися и контролю за результатами обучения, все же между ними имеется диалектическая взаимосвязь. Инновационные технологии, несмотря на все свои плюсы, не могут полностью заменить классическое традиционное образование, характеризующееся глубокой фундаментальностью. Традиционные технологии обучения складывались веками, они предусматривают передачу знаний методом лекций, упражнений, лабораторных работ, курсовых проектов. Все инновационные технологии основываются на традиционных принципах обучения. Использование какой-то одной технологии не всегда эффективно для формирования всех компонентов содержания предметного образования. Так, Т.К. Щербакова отмечает, что для формирования знаний, умений и навыков, а также различных видов деятельности у обучающегося должны

использоваться различные технологии, гарантирующие эффективное и прочное усвоение всех компонентов, входящих в систему обучения

Таким образом, в данный момент важно органическое соединение инновационных процессов с существующей системой обучения. Лишь на основе рационального сочетания традиционных и инновационных технологий обучения можно наиболее эффективно организовать учебный процесс.

Во второй главе «Традиционные и инновационные технологии в подготовке студентов по специальности лингвист – переводчик» мы рассмотрели понятие «переводческой компетенции», выделили базовые знания и умения, необходимые для всех видов устного перевода, которые позволили нам соотнести их системой упражнений, направленных на формирование профессиональной компетенции переводчика с использованием инновационных технологий, а именно обучения с использованием компьютерных технологий, электронных и цифровых средств, аудио-видео техники и традиционных, а также выделили принципы выполнения данных упражнений.

Важным фактором, составляющим новую модель образования и обучения, является обучение, основанное на компетенциях. В последнее время термин компетенция получил широкое распространение в зарубежных психолого-педагогических исследованиях, в которых понятие «компетенции» используется как синоним «умения», а понятие «профессиональная компетенция» обозначает определенный набор знаний, умений, позволяющих выполнять надлежащим образом роль, функцию или действие.

Опираясь на результаты исследований М. Линар, мы определили профессиональную компетенцию как стержневую характеристику, обеспечивающую готовность к овладению профессией и заключающуюся в индивидуальной способности мобилизовать организованные в систему сквозные профессионально значимые компетенции (организованные в систему знания, умения) и личностные качества, необходимые для эффективного решения профессиональной задачи.

В основе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков лежит концепция переводческой компетенции, определяющей объем знаний умений и навыков, которыми должен обладать переводчик.

Л.К. Латышев и В.И. Провоторов выделяют базовые составляющие переводческой компетенции, к которым относятся знания, умения и навыки (ЗУН), в той или иной мере необходимые во всех видах перевода, и специальные ЗУН, необходимые в каком-то одном или в нескольких видах перевода.

В устном переводе так же можно выделить базовые и специфические ЗУН:

Базовые ЗУН, необходимые для всех видов устного перевода: знание наиболее частотных соответствий и автоматизированный навык их употребления; умение без напряжения воспринимать на слух иноязычную речь; хорошее

владение техникой устной речи; умение стилистически верного и адекватного подбора эквивалентов на ПЯ; умение удерживать в памяти исходный текст.

Специфические ЗУН устного перевода: а) *перевод с листа*: умение быстро схватывать синтаксическую структуру; навык выявления и опознавания лексических единиц, ценных в смысловом отношении; б) *последовательный перевод с записью*: умение профессионально пользоваться переводческой скорописью; в) *двусторонний перевод*: умение быстро переключаться с одного языка на другой; г) *синхронный перевод*: навык одновременного восприятия исходного текста и синхронного говорения; навык контекстуальной догадки (прогнозирование); навык компрессии исходного сообщения.

Таким образом, процесс обучения переводу представляется прежде всего как целенаправленное формирование специально выделенных умений и навыков в области языка и речевой деятельности, осуществляемое в логике определенной методической программы, которая обуславливает содержание, способ и формы организации учебного материала.

Как известно, навыки образуются посредством упражнения, а умения совершенствуются по мере овладения навыком. Мы предлагаем построить формирование базовых и специфических ЗУН, необходимых для осуществления устного перевода, на основе комплекса учебно-тренировочных упражнений. Выполнение тренировочных упражнений на формирование ЗУН устного перевода может быть как инновационным, так и традиционным.

Следует отметить, что инновационные (инфокоммуникационные и цифровые) технологии, создающие особый режим функционирования сознания обучающихся, не могут заменить преподавателя; более того, они смогут стать эффективными средствами обучения только при условии, что инновационное обучение будет помогать традиционному. Поэтому в процессе обучения устному переводу, на наш взгляд, лучше не ограничиваться использованием только инновационных или только традиционных технологий. На занятиях по устному переводу должны сочетаться различные виды индивидуальной и групповой деятельности: работа с печатным, аудио и видео материалами, игровая и имитационная деятельность, анализ и оценка результатов работы. Инновационные технологии должны вписываться в рамки традиционного обучения с широким использованием всего арсенала средств, начиная от учебников и заканчивая программированными пособиями. Оно должно способствовать активному включению обучающихся в учебный процесс, поддерживать интерес, способствовать формированию ЗУН, но ни в коем случае не заменять полностью традиционное обучение.

Таким образом, наша технологическая цепочка выстраивается следующим образом:

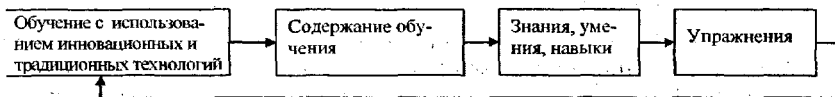


Рис.1. Технологическая цепочка обучения устному переводу

Развитию ЗУН, необходимых устному переводчику, во многом способствуют практические занятия в лингафонном кабинете «Линк». Работа в лингафонном кабинете «Линк» имеет ряд преимуществ: 1) позволяет индивидуализировать обучение; 2) повышает активность обучения; 3) повышает мотивацию обучения; 4) помогает интенсифицировать обучение; 5) создает условия для самостоятельной работы; 6) создает комфортную среду обучения; 7) способствует поддержанию активности обучающихся и рабочего тона в группе; 8) занятия в данном классе позволяют имитировать ряд реально существующих компонентов работы устного переводчика. Однако, не стоит забывать и о положительном эффекте традиционных технологий в выполнении определенных упражнений, так как они предполагают работу в группе, анализ и разбор выполняемых упражнений, работу с учебником, контроль со стороны преподавателя и т.д.

За основу нами были взяты и систематизированы виды упражнений предложенные И.А. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, Л.К. Латышевым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, В.И. Провоторовым, Г. Мираном, А. Гоном. Суммируя потенциал технических и дидактических возможностей лингафонного класса на базе цифровых магнитофонов «Линк», выделим принципы классификации упражнений по способу их выполнения:

1) Ограниченность по степени имитации реальной ситуации (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифрового оборудования лингафонного класса «Линк» теми видами, которые имитируют ситуацию реальной работы устного переводчика);

2) Степень интерактивности, что своим неперенным условием имеет творческий подход, основанный на критичности мышления (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифрового оборудования лингафонного класса «Линк» теми видами, которые не носят интерактивного характера и нацелены на индивидуальный тренинг обучающимися);

3) Принцип совместимости с техническими характеристиками (т.е. этим принципом ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифрового оборудования лингафонного класса «Линк» теми видами, которые не имеют письменной основы (носителя));

4) Принцип оптимальности трудовых затрат с точки зрения подготовки преподавателя к занятию (т.е. этим принцип ограничивается возможность выполнения упражнений при помощи цифрового оборудования лингафонного класса «Линк» теми видами, которые при одинаковой эффективности для обучающегося, требует неоправданно большего объема подготовительной работы преподавателя).

Таким образом, по способу выполнения, вышеперечисленные упражнения могут быть классифицированными следующим образом:

Таблица 1.

Классификация упражнений на формирование ЗУН устного перевода по способу выполнения

Инновационное выполнение (с использованием «Линк»)	Традиционное выполнение	Традиционное и инновационное выполнение				
<ol style="list-style-type: none">1. Начитывание текста на цифровой магнитофон и последующий его анализ.2. Интонационная разметка прослушиваемого текста. Повтор текста за диктором.3. Практика последовательного перевода с записью.4. Практика двустороннего перевода в парах в лингафонном классе.5. Письменный перевод звукозаписи.6. Различные упражнения на аудирование.7. Устный перевод устного текста с купюрами.8. Прослушивание текста с одновременным счетом вслух.9. Прослушивание текста с одновременным чтением того же текста вслух с отставанием.10. Прослушивание текста с синхронным переводом, отдельно новых слов, словосочетаний и предложений. Запись перевода.11. Синхронизация готового текста.12. Синхронный перевод текста с предварительным просмотром текста репортажа.13. Упражнения на эхо-повтор.14. Многоязычная учебная конференция.	<ol style="list-style-type: none">1. Задания на постановку дикции (скороговорок).2. Составление различных по объему информационных сообщений на заданную тему.3. Упражнение на перефразирование исходного сообщения.4. Перевод дат на ИЯ. Перевод ряда чисел с одновременным выполнением над ними арифметических действий.5. Упражнение снежный ком.6. Заучивание стихотворений.7. Выделение в предложении структурных центров фраз.8. Упражнения на активизацию знаний языковых реалий.9. Перевод фразеологизмов, клише и терминов общественной жизни.10. Перевод последовательности прецизионных слов, словосочетаний в быстром темпе.11. Перевод слов и словосочетаний с учетом их контекстуального значения.12. Составление синонимических рядов.13. Письменный перевод письменного текста с купюрами.14. Работа с 2-мя параллельными текстами.15. Заучивание стандартных речений.16. Выделение в письменном тексте смысловых опорных пунктов.17. Завершение предложения с соблюдением норм грамматики и стиля.	<table><tr><td>Традиционное выполнение</td><td><ol style="list-style-type: none">1. Повтор за преподавателем ряда чисел, дат, имен и т.д.2. Перевод предложений на слух.3. Повтор на слух предложений в краткой форме, а затем полностью.4. Письменный перевод устных предложений с купюрами.5. Переводческий диктант.</td></tr><tr><td>Инновационное выполнение</td><td><ol style="list-style-type: none">1. Заучивание стихотворений на слух.2. Прослушивание текста и ответы на вопросы по тексту.3. Прослушивание текста и пересказ.4. Прослушивание текста и выполнение реферативного перевода.5. Упражнения на компрессию исходного устного сообщения.6. Прослушивание текста и выписывание ключевых фраз и выражений.7. Фиксация содержания устного текста на русском языке.8. Запись устных сообщений в сокращенном буквенном выражении.</td></tr></table>	Традиционное выполнение	<ol style="list-style-type: none">1. Повтор за преподавателем ряда чисел, дат, имен и т.д.2. Перевод предложений на слух.3. Повтор на слух предложений в краткой форме, а затем полностью.4. Письменный перевод устных предложений с купюрами.5. Переводческий диктант.	Инновационное выполнение	<ol style="list-style-type: none">1. Заучивание стихотворений на слух.2. Прослушивание текста и ответы на вопросы по тексту.3. Прослушивание текста и пересказ.4. Прослушивание текста и выполнение реферативного перевода.5. Упражнения на компрессию исходного устного сообщения.6. Прослушивание текста и выписывание ключевых фраз и выражений.7. Фиксация содержания устного текста на русском языке.8. Запись устных сообщений в сокращенном буквенном выражении.
Традиционное выполнение	<ol style="list-style-type: none">1. Повтор за преподавателем ряда чисел, дат, имен и т.д.2. Перевод предложений на слух.3. Повтор на слух предложений в краткой форме, а затем полностью.4. Письменный перевод устных предложений с купюрами.5. Переводческий диктант.					
Инновационное выполнение	<ol style="list-style-type: none">1. Заучивание стихотворений на слух.2. Прослушивание текста и ответы на вопросы по тексту.3. Прослушивание текста и пересказ.4. Прослушивание текста и выполнение реферативного перевода.5. Упражнения на компрессию исходного устного сообщения.6. Прослушивание текста и выписывание ключевых фраз и выражений.7. Фиксация содержания устного текста на русском языке.8. Запись устных сообщений в сокращенном буквенном выражении.					

В качественно-количественном соотношении представленные упражнения выполняются на 50 % на основе использования инновационных технологий и на 50 % на основе использования традиционных.

Практика показала, что сочетание инновационных и традиционных технологий в обучении устному переводу улучшает качество знаний студентов, прививает более прочные навыки и умения, необходимые будущему переводчику, способствует интенсификации обучения и вызывают интерес к учебному процессу. Увеличивается быстрота реакции студентов на иностранную речь, совершенствуется техника речи, переключения с одного языка на другой, умение воспроизводить перевод в форме устной речи и т.д..

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сочетание традиционных занятий и занятий в цифровом лингафонном кабинете делает процесс обучения устному переводу максимально эффективным.

В третьей главе «Экспериментальная работа по внедрению модели сочетания традиционных и инновационных технологий в процесс обучения устному переводу» нами была описана разработанная модель сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении устному переводу, представлены результаты формирующего эксперимента, проведенного на базе Ставропольского государственного университета, который позволил выделить критерии оценки сформированности навыков и умений, подтвердил эффективность использования авторской модели сочетания инновационных и традиционных технологий в подготовке лингвистов-переводчиков.

Основным принципом данной модели является принцип обоснованного сочетания инновационных и традиционных педагогических технологий, использование как индивидуальных, так и групповых методов обучения с опорой на самостоятельную работу обучающихся.

Специфику построения модели сочетания традиционных и инновационных технологий в процессе обучения переводчиков на старших курсах также отражают следующие **принципы** ее построения: 1) принцип практической направленности, предполагающий опору на уже имеющиеся у обучающихся фоновые знания и базовую лингвистическую подготовку; 2) принцип личностной ориентированности, вовлеченность личности каждого обучающегося в полноценное «проживание» личностно-ориентированных образовательных ситуаций; 3) принцип проблемности, находящий свое выражение в такой организации учебного процесса, которое представляет собой активное взаимодействие его участников с проблемно представленным содержанием обучения, последовательное моделирование в учебной деятельности целостного содержания, форм и условий профессиональной деятельности специалистов; 4) принцип автономности, предполагающий

проявление инициативы, способности принять на себя ответственность, самоконтроль качества деятельности, ее анализ и оценку, умение рассуждать, творческий характер мышления, наличие высокой степени понимания взаимосвязей содержания и форм организации учебной и профессиональной деятельности; 5) принцип оптимального использования материальных ресурсов и средств обучения, в том числе и компьютерных и цифровых технологий; 6) принцип наглядности, который предусматривает различные виды и формы.

Целью разработки модели сочетания традиционных и инновационных технологий в профессиональной подготовке переводчиков на старших курсах является повышение уровня эффективности формирования знаний, умений и навыков устного перевода, как необходимых составляющих переводческой компетенции.

Обобщенная модель сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении практическим языковым дисциплинам студентов старших курсов в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков включает в себя следующие блоки: требования к подготовке устного переводчика; содержание обучения; сочетание традиционных и инновационных технологий в обучении устному переводу; цель обучения; редства обучения; принципы обучения; методы обучения; формы обучения; профессионально значимые ЗУН, необходимые устному переводчику; базовая лингвистическая подготовка; фоновые знания; базовые ЗУН устного перевода; специфические ЗУН устного перевода; упражнения на формирование ЗУН; принципы отбора способа выполнения упражнений; профессиональная компетенция устного переводчика (Рис. 2.).

Такая модель, по нашему мнению, призвана ориентировать педагогический процесс, определить его конечные цели и пути их достижения.

Реализация данной модели в подготовке переводчиков с использованием лингафонного класса «Линк» на базе цифровых магнитофонов способствует решению следующих педагогических целей: 1) индивидуализация и дифференциация процесса обучения; 2) осуществление самоконтроля и самокоррекции (при выполнении тренировочных упражнений); 3) активное включение всех обучающихся в учебный процесс (обучающиеся активнее участвуют в процессе собственного обучения, осознавая, что таким образом они приобретают профессионально значимые знания, умения и навыки, а следовательно, обретают готовность к реальному профессиональному взаимодействию, в результате чего обучение становится более эффективным); 4) обеспечение возможности тренажа (лингафонный кабинет «Линк» дает возможность выполнять широкий спектр разнообразных

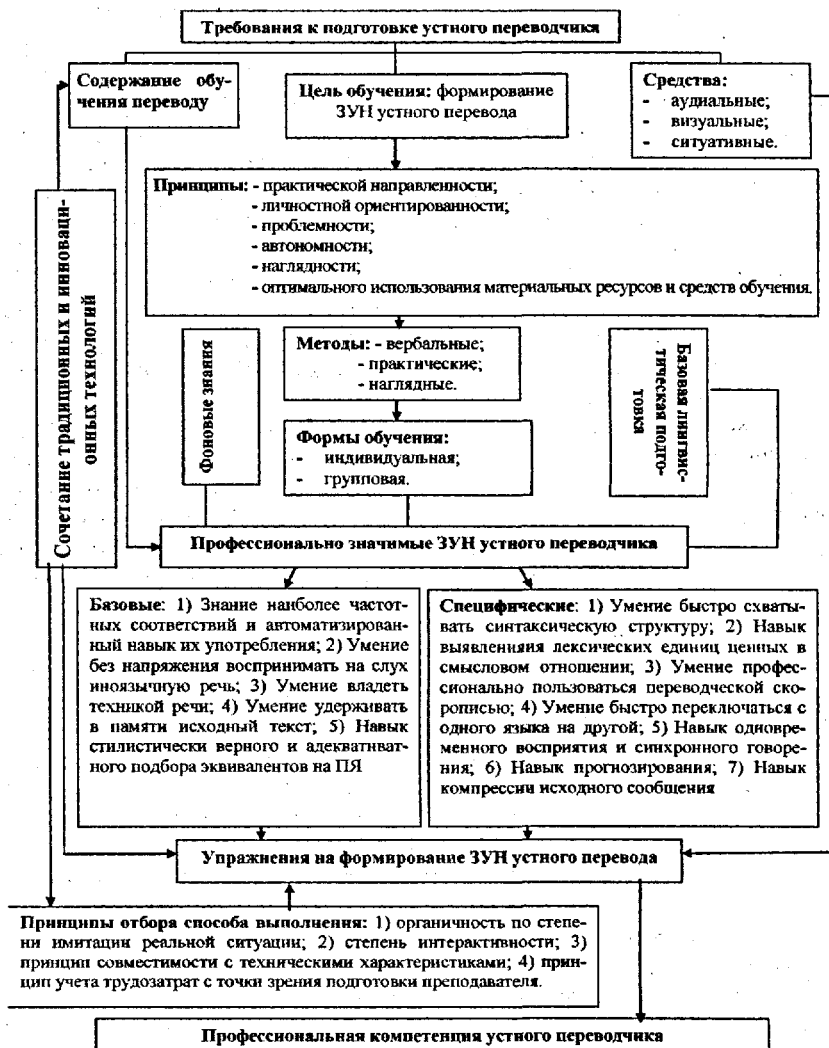


Рис.2. Модель сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении устному переводу

упражнений на отработку различных навыков и умений устного перевода); 5) высвобождение учебного времени преподавателя за счет выполнения рутинных операций с использованием цифровых магнитофонов; 6) моделирование и имитация реальных ситуаций работы устного переводчика; 7) усиление мотивации обучения (например, за счет погружения в языковую среду, вкрапления игровых ситуаций, за счет новизны работы); 8) формирование ЗУН необходимых устному переводчику (в ходе выполнения различных упражнений с использованием традиционных и инновационных технологий).

Реализация модели сочетания традиционных и инновационных технологий в преподавании практических дисциплин студентам старших курсов специальности «Перевод и переводоведение» осуществлялась в ходе опытного обучения, проводившегося в период с 2004-2005 учебного года по 2005-2006 учебный год.

В эксперименте участвовали студенты 4 курса очной формы обучения специальности «Перевод и переводоведение» факультета романо-германских языков Ставропольского государственного университета. Всего в эксперименте приняло участие около 120 человек. Проводился констатирующий и формирующий эксперименты, в ходе которых рассматривался уровень сформированности ЗУН устного перевода в контрольном срезе до использования экспериментальной модели и после ее применения. Во всех группах на занятия отводилось одно и тоже количество времени, но материал давался - в контрольных группах только в традиционном выполнении, а в экспериментальных - как в традиционном, так и в инновационном выполнении. Сравнивалось изменение уровня сформированности ЗУН устного перевода в экспериментальной и контрольной группах.

Опытное обучение осуществлялось в три этапа.

Первый этап (подготовительный) был направлен на осознание участниками экспериментального обучения необходимости и значимости для успешности их учебной и предстоящей профессиональной деятельности целенаправленного обучения с использованием традиционных и инновационных технологий. В рамках методических спецсеминаров «Общие принципы обучения устному переводу на старших курсах языкового факультета» и «Аспекты применения инновационных и традиционных технологий в подготовке студентов обучающихся по программе подготовки лингвистов – переводчиков» обучающиеся получили необходимую информацию об основах обучения устному переводу, ЗУН устного перевода, а также о возможностях внедрения инновационной технологии (а именно возмож-

ностей работы в лингафонном кабинете на базе цифровых магнитофонов «Линк») в процесс обучения.

На первом этапе участники эксперимента также приняли участие в анкетировании и опросе-беседе, целью которых было выявление степени готовности и заинтересованности обучающихся в использовании инновационных технологий в обучении устному переводу во время аудиторных занятий в соответствии с целями, задачами и содержанием курса устного перевода. Сбор данных, анализ и их сопоставление позволили сделать вывод об осознании значимости использования в процессе обучения устному переводу инновационных технологий в сочетании с традиционными, а также желании использовать инновационные технологии в процессе обучения. В студенческой среде объективно существует различное отношение к использованию инноваций. При этом около 75% студентов относятся положительно к внедрению в процесс обучения инновационных технологий наряду с традиционными, около 6% обучающихся предпочитают использование только традиционных технологий, остальные 19% обучающихся испытывают некоторое недоверие к внедрению инновационных технологий в процесс обучения, при этом признавая их положительно развивающий потенциал. Отообразим схематично данные результаты:

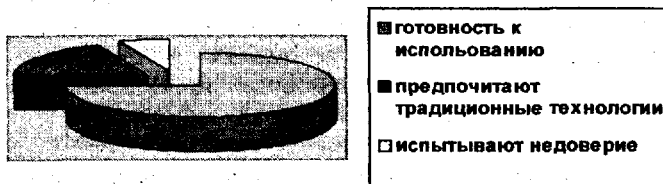


Рис.3. Результаты анкетирования с целью выявления отношения обучающихся к использованию инновационных технологий в процессе обучения.

В ходе констатирующего эксперимента обучающимся было предложено выполнить контрольный срез, направленный на выявление начального уровня владения ЗУН устного перевода. Контрольный срез состоял из контрольной работы, построенной по принципу заданий, нацеленных на выявление уровня владения ЗУН устного перевода.

К показателям уровня сформированности вышеперечисленных ЗУН устного перевода были отнесены: 1) четкость артикуляции; 2) интонация; 3) чистота речи; 4) связанность и развернутость изложения; 5) способность

запоминать большие отрезки сообщения и удерживать их в памяти длительное время; 6) смысловая полнота и точность перевода; 7) знание наиболее употребительных разговорных клише и терминов общественной жизни на ПЯ; 8) быстрое выявление лексических единиц ценных в смысловом отношении; 9) быстрое переключение с одного языка на другой; 10) умение производить компрессию и декомпрессию исходного сообщения; 11) способность прогнозировать; 12) прагматическая адекватность перевода; 13) владение переводческой скорописью; 14) соблюдение режима времени.

Целью *второго этапа* была организация процесса тренировки устного перевода на основе использования возможностей лингафонного кабинета на базе цифровых магнитофонов «Линк» в сочетании с традиционными формами проведения аудиторных занятий.

Данный этап был самым значительным по времени и предназначался для практической демонстрации обучающимся возможностей и форм организации учебной работы в лингафонном кабинете «Линк» в сочетании с традиционными технологиями проведения практических занятий по устному переводу. Обучение строилось по принципу, рекомендованному В.Н. Комиссаровым, от более простых видов устного перевода к более сложным и включало в себя два этапа: на *первом этапе* основное внимание уделялось совершенствованию базовых ЗУН, а на *втором* - специфическим.

Цели *третьего этапа* предполагали анализ полученных знаний и приобретенных навыков и умений, фиксирование итогового уровня сформированности ЗУН с помощью контрольного среза, определение эффективности разработанной модели на основании анализа и сопоставления экспериментальных данных и результатов итогового тестирования обучающихся.

В качестве диагностического метода анализа данных нами использовался метод статистической обработки результатов эксперимента, а именно определение выборочной средней величины. Выборочное среднее значение определялось нами по формуле:

$$\bar{x} = \frac{1}{n} \sum x_k$$

где \bar{x} - среднее арифметическое значение по выборке, n - количество критериев при выборке, на основе которых вычисляется средняя величина, x_k - частные значения показателей у отдельных испытуемых. При этом индекс k принимает значения от 1 до n .

Результаты обобщенных данных предэкспериментального и постэкспериментального срезов представлены в Таблице 2.

Таблица 2.

**Обобщенные данные предэкспериментального
и постэкспериментального срезов**

Группы	Ср. балл по каждому критерию до эксперимента	Ср. балл по каждому критерию после эксперимента
K1	3,4	4,1
K2	3,4	4
K3	3,5	4
K4	3,3	3,9
Э1	3,5	4,7
Э2	3,3	4,6
Э3	3,4	4,7
Э4	3,4	4,7
Э5	3,3	4,7
Э6	3,5	4,8

Сопоставление значений исходных и конечных результатов позволяет отметить следующее: для эксперимента отбирались группы приблизительно одинакового уровня подготовленности, но в итоге оказалось, что средний балл сформированности ЗУН устного перевода у студентов экспериментальных групп оказался выше. У обучающихся в экспериментальной группе значительно возросли показатели техники устной речи, навык переключения с одного языка на другой, смысловая полнота и точность перевода, а также его прагматическая адекватность.

Нами также был определен уровень эффективности использования разработанной модели обучения и обучения на основе использования традиционных технологий. Коэффициент эффективности был рассчитан по формуле:

$$K_3 = N_1 / N_2,$$

где N_1 – фактическое количество баллов группы; N_2 – максимально возможное количество баллов.

Данная формула целостно охватывает показатели педагогической целесообразности и педагогической эффективности внедрения разработанной модели в процесс обучения устному переводу.

Коэффициент эффективности разработанной модели во всех экспериментальных группах находится в пределах: $0,9 \leq K \leq 1$, что по уровням эффективности, определенных В.П. Беспалько, является оптимальным. В то время как K_3 в контрольных группах оказался ниже, чем в экспериментальных и находится в пределах $0,7 \leq K \leq 0,8$, что по уровням эффективности является минимально эффективным.

Таким образом, нами была экспериментально доказана целесообразность использования модели сочетания традиционных и инновационных технологий в процессе обучения устному переводу студентов очного отделения обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

В заключении диссертационного исследования обобщен материал, изложенный в отдельных главах.

ВЫВОДЫ

В результате проведенного исследования были решены все поставленные задачи, подтверждена гипотеза исследования и доказаны положения выносимые на защиту. Сделаны следующие выводы:

1. В условиях сосуществования двух образовательных парадигм: традиционной и инновационной, необходимо творчески подойти к совмещению двух этих подходов к обучению и на основе традиционной фундаментальности создать творческую личность специалиста нового типа, адекватно реагирующего на запросы времени. На современном этапе развития общества от теории высшего профессионального образования требуется модель оптимального сочетания традиционных и инновационных технологий обучения, способных обеспечить развитие личностного потенциала специалиста.

2. Развитие и совершенствование знаний, умений и навыков устного перевода является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки будущих переводчиков. Выполнение упражнений на формирование ЗУН перевода может быть инновационным и традиционным. Развитию ЗУН, необходимых устному переводчику, во многом способствуют практические занятия в лингафонном кабинете «Линк» имеющим преимущества в: 1) индивидуализации обучения; 2) повышении активности обучения; 3) повышении мотивации обучения; 4) интенсификации обучения; 5) создании условий для самостоятельной работы; 6) комфортной среде обучения; 7) поддержании активности обучающихся и рабочего тонуса в группе; 8) имитации ряда реально существующих компонентов работы устного переводчика.

3. Определенные упражнения на формирование ЗУН требуют традиционных форм работы, так как они предполагают работу в группе, анализ и разбор выполняемых упражнений, работу с учебником, контроль со стороны преподавателя. Таким образом, обучение устному переводу лучше проводить на основе сочетания инновационных и традиционных технологий.

4. Формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков будет наиболее эффективным, если целенаправленно использовать авторскую модель сочетания традиционных и инновационных технологий.

в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков в развитии и совершенствовании знаний, умений и навыков, необходимых будущему устному переводчику в ситуациях, имитирующих условия реального переводческого процесса.

Публикации по теме исследования:

1. Аспекты применения инновационных технологий в подготовке лингвистов-переводчиков. Лингвистическое образование: профессия, миссия, карьера: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (25-27 сентября 2003 г.). – Ставрополь: СГУ, 2003. – С. 200-203 / 0,2 п.л.

2. Профессиональная подготовка лингвистов и переводчиков: сравнительные характеристики образовательных потенциалов. Язык и социокультурная среда: аспекты взаимодействия. Материалы 48 научно-методической конференции «Университетская наука – региону», Ставрополь, 2003г. – С. 272-276 / 0,2 п.л.

3. Базовые подходы в преподавании иностранных языков, определяющие развитие инновационных методов обучения. Язык и социокультурная среда: аспекты взаимодействия. Материалы 48 научно-методической конференции «Университетская наука – региону», Ставрополь, 2003г. – С. 276-280 / 0,2 п.л.

4. Содержание и дидактические средства в подготовке лингвистов-переводчиков. Актуальные проблемы социогуманитарного знания; Выпуск XIII, Москва, 2004г. – С.143-144 / 0,2 п.л.

5. Основы обучения устному переводу студентов специальности лингвист-переводчик. Актуальные проблемы социогуманитарного знания; Выпуск XIII, Москва, 2004г. – С.144-145 / 0,2 п.л.

6. Оптимизация процесса обучения устному переводу с использованием инновационных технологий. Вопросы теории и практики перевода: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции – Пенза, 2004. – С. 235-238 / 0,2 п.л.

7. Формирование профессиональной компетенции переводчика в условиях лингафонного класса на базе цифровых магнитофонов «Линю». Классическое лингвистическое образование – в современном мультикультурном пространстве: Материалы Международной научной конференции, посвященной 65-летию Пятигорского государственного лингвистического университета 22-23 апреля 2004. – Москва-Пятигорск, 2004. – С. 449-453 / 0,2 п.л.

8. Компетентностная основа профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков. Язык как культурно-образовательная среда: лингвистика,

перевод, лингводидактика. Материалы 50 научно-методической конференции «Университетская наука – региону» Ч2, Ставрополь, 2005г. – С. 245-248 / 0,2 п.л.

9. Основные научно-теоретические подходы в иноязычной подготовке лингвистов-переводчиков с использованием инновационных технологий. Иностранные языки в профессиональном образовании: лингвометодический контекст: Материалы межвузовской научно-практической конференции (Белгород, 17-18 мая 2006 г.). – Белгород: Кооперативное образование, 2006г. – С. 280-284 / 0,2 п.л.

10. Модель сочетания традиционных и инновационных технологий в обучении устному переводу. Язык как воплощение культуры: лингвистическая, переводческая и дидактическая рефлексия: Материалы 51 научно-методической конференции «Университетская наука – региону» (17 апреля – 17 мая 2006), Ч2, Ставрополь, 2006г. – С. 130 –139 / 0,2 п.л.

Подписано в печать 21.06.2006

Формат 60×84 1/16

Усл.печ.л. 1,45

Уч.-изд.л. 1,25

Бумага офсетная

Тираж 100 экз.

Заказ 253

Отпечатано в Издательско-полиграфическом комплексе
Ставропольского государственного университета.
355009, Ставрополь, ул.Пушкина, 1.

